

Т. А. Краснова, Е. В. Волменских (Ижевск)

Просодическое оформление разговорного стиля речи в удмуртском и английском языках

Информационная речь, как и речь разговорная, является языком устным, т. е. они имеют много общего в просодическом оформлении. Но в то же время они являются разными стилями, следовательно они имеют свои специфические черты. Одним из основных функциональных стилей современного языка является свободный или разговорный стиль. Свободным он называется в силу того, что содержит отклонения от строгой литературной нормы языка. Ведущей формой этого стиля речи является устная форма, обычно диалогическая. "Говоря о свободном разговорном стиле имеется в виду стиль повседневного языкового обихода" [1, с. 124]. Многие лингвисты, например, И. Р. Гальперин [1, с. 18], О. А. Лаптева [3, с. 78] и ряд других отечественных лингвистов считают, что нельзя выделять разговорную речь в отдельный стиль, т. к. в нем выделяется множество социально-речевых стилей. А другие, например, М. Д. Кузнец и Ю. М. Скребнев [2, с. 126], хотя и выделяют его в отдельную группу, но анализируют его только на лексическом уровне. В зарубежной лингвистике исследование разговорной речи носило спорадический характер, имело форму комментариев. Более глубокий и тщательный анализ разговорного стиля был впервые сделан Д. Кристалом. Свой интерес

к изучению разговорной речи ученый объясняет рядом причин практического характера:

1) разговорная речь является нейтральным типом языка, который употребляется гораздо чаще, чем другие типы;

2) релевантной причиной служит и то, что разговор является наиболее удобным типом для проведения анализа на всех его уровнях, тем более, что очень часто в стилистике анализ ограничивался каким-то одним уровнем: либо лексическим, либо грамматическим;

3) по сравнению с другими стилями речи, разговорный стиль более гибок в употреблении, здесь существует гораздо меньше ограничений для употребления тех или иных структур, а поэтому исследователь может найти в любом отрывке более широкий диапазон языковых контрастов [4, с. 53].

Для разговорного стиля характерна и, так называемая, “нормальная бесвязность” – явление, которое было подтверждено многими лингвистами. Это значит, что разговор характеризуется наличием большого количества “ошибок”, различного рода заминок, оговорок, переспросов, ошибок в произношении, а также так называемой частично совпадающей речи (одновременное произношение слов или даже фразы). Кажущаяся “бесвязность” обусловливается тем, что во время разговора говорящий думает, что сказать и как сказать, и чем больше он думает, тем больше проявляется этих заминок, которые придают определенную живость и эмоциональную окраску разговору, и без которых он бы казался неестественным, искусственным.

Исследуя разговорную речь на фонетическом уровне, Д. Кристалл пришел к выводу, что для нее характерно случайное, а не обусловленное, как, например, в информационном стиле использование фонетических средств. Здесь нет каких-либо ограничений, как нет и определенных требований к использованию, например, того или иного диапазона голоса. Встречается использование таких средств, которые неприемлемы для других стилей речи, например, экстралингвистические средства – причмокивания, прищелкивания языком, различные свисты (для выражения удивления), покашливание, пофыркивание (для выражения презрения) и т. д. [4, с. 126]

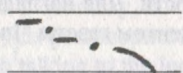
Отличает разговорный стиль и обилие ассимиляций, элизий, которые отсутствуют в других стилях, где требуется четкое и ясное произношение (в некоторых типах радиопередач, например, при чтении новостей).

Разговорный язык является языком устным, поэтому обладает всеми характеристиками устной речи. Он носит спонтанный характер, отличается случайностью тематик и выбора тех или иных языковых средств. В нем смешиваются различные стили, тем не менее он имеет свои отличительные черты, которые позволяют выделить его в отдельный, самостоятельный стиль.

В нашей работе была сделана попытка сопоставить просодические характеристики разговорной речи на материале радио-интервью. Как показали результаты слухового анализа, удмуртская разговорная речь довольно живая, эмоциональная. В разговорной речи используются длинные распространенные фразы и паузация более значительна.

Слуховой анализ показал, что наиболее важный слог во фразе выделен за счет увеличения громкости. Перепад громкости создает эффект эмоциональности в разговорном стиле речи. В разговорном стиле речи наблюдается не слишком большое варьирование интонационных типов (контуров). Так, в разговорной удмуртской речи можно выделить наличие таких интонационных типов как восходящий (↗), нисходящий (↘), нисходяще-восходящий (↘↗), ровный (→), восходяще-нисходящий (↗↘). Например:

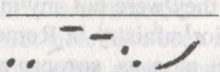
Уй Чожэ зориз. || (Дождь шел всю ночь.)



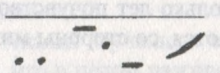
нисходящий тон в повествовании. Но другой, уже более

эмоциональной вопросительной фразе тон – восходящий:

Кыдёкэ-а дасяськид? || (Далеко ли собрался?)

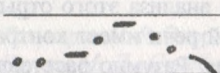


Та палась маке-а? || (Из этих ли мест родом?)



Но данные примеры вовсе не говорят о том, что в разговорной речи для повествования характерен лишь нисходящий тон, а для вопроса – восходящий. Повествование, например, может быть произнесено и восходяще-нисходящим тоном, как во фразе, носящем характер констатации факта:

Сюресьёс шугесь луозы. || (Дороги станут труднопроходимыми.)



Как отметили аудиторы, разговорная речь характеризуется довольно сильной интонационной модуляцией, что более всего проявляется, практически, в отсутствии ровных тонов. Темп разговорной речи может то замедляться, то убыстряться в зависимости от индивидуальных особенностей говорящего, а также от значительности или незначительности сообщаемой информации.

В удмуртской разговорной речи отсутствует редукция гласных. Наличие полновзвучных гласных делает разговорную речь более эмоциональной, звучной. Однако следует отметить, что при анализе звукового материала было выявлено, что для носителей южного диалекта было отмечено выпадение безударного гласного, что, вероятно, явилось следствием тюркского влияния, а конкретнее, следствием влияния татарского языка, территориально граничащего с удмуртским языком.

В целом, следует отметить, что, в отличие от английского языка, удмуртский язык еще почти что не исследован в плане его просодического анализа и, естественно, это создает определенные трудности для исследователя. Кроме того, фонетические исследования по удмуртскому языку, в основном, носят субъективный характер, т. к. очень сложно найти возможность провести научный инструментальный анализ исследуемых явлений, а еще сложнее ин-

терпретировать полученные инструментальные данные. Данное исследование, хотя и экспериментальное, также носит субъективный характер, т. к. в целом построено лишь на результатах аудиторского анализа. Тем не менее, полученные результаты должны быть интересны как лингвистам, так и преподавателям.

Давно замечено, что в устной речи существенную роль играет изменение высоты тона и силы звука. Каждое из них, целесообразно и обоснованно использованное, способно усиливать выразительность речи, которая неизмеримо возрастает, когда эти средства выступают в совокупности. Для наглядности приводим следующий пример из беседы с корреспондентом газеты "Independent" в Риме:

I think there is a strong degree of frustration | which goes back one must say it | to a change in the Italian government about two years ago | when the Sicilian magistrates felt | that for the first time in several years | they were not any more receiving the full backing they needed | from the interior ministry in Rome. || (Я полагаю, что в стране существует серьезная степень разлада, которая восходит, как следует признать, к изменениям в правительстве Италии около двух лет назад, когда суды Сицилии впервые за несколько лет почувствовали, что не получают поддержки, в которой они нуждаются, со стороны министерства внутренних дел в Риме).

В этом примере изменение высоты тона и силы звука реализуется на слове "say". Тем самым корреспондент как бы подчеркивает факт необходимости отметить то, что судьи Сицилии впервые за несколько лет не получают поддержки со стороны министерства внутренних дел в Риме. При помощи вышеуказанных просодических средств корреспондент эмоционально выражает свое личное отношение к высказываемому. Во время анализа этого отрывка мы пришли к выводу, что большое значение в устной речи имеет контрастность ударных и безударных элементов высказывания. Разумно расставленные динамические акценты, выступающие на фоне неакцентированных словесных единиц придают речи действенность и убедительность, если учитывать, что основная функция информационной речи – волеизъявительная.

It was tremendously important | that hundreds of Mafiosi | should be put on trial | in Palermo | in their own heart | and | should be jury-trialed and convicted and sent to prison. || (Было чрезвычайно важно, что сотни мафиози должны были быть представлены суду в Палермо, в их собственной родной стране, и должны были быть под судом, осуждены и отправлены в тюрьму).

В этом высказывании корреспондент при помощи динамического ударения выделяет предлог "in" и местоимение "own", акцентируя значимость того факта, когда мафиози будут осуждены именно в Палермо, в городе, где они столько лет безнаказанно творят свои грязные дела.

Речь собеседников эмоциональна, особое выделение слова во фразе достигается преимущественно либо темпоральными, либо динамическими средствами. Так, в примере:

To put it bluntly | they all complained | they've been fighting a losing battle. || (Честно говоря, они всегда жаловались, что боролись в бесполезном сражении). Все синтагмы оформлены нисходящим тоном (вторая нефинальная

синтагма высоким падением). Использование данного тона обусловлено прежде всего категоричностью и эмоциональностью высказывания.

В разговорном стиле речи синтагмы значительно длиннее, поэтому нет яркой ритмической картины фраз.

The 'starry investigator in the campaign against the mafia | has been G. Faulcony | and the 'efforts already have been 'made to 'try and 'persuade him to with'draw his resignation but he refused. || (Главным инвестором в компании против мафии был Дж. Фалкони, и уже были сделаны определенные попытки уговорить его уйти в отставку, но он отказался).

Для разговорного стиля речи характерны внутрисинтагменные паузы. I've been talking to the Independent Rome correspondent Michael Sheridan. || (Я говорил с корреспондентом газеты "Independent" Майклом Шериданом в Риме).

Если пауза заполнена некоммунитивными звуками, такую паузу можно назвать заполненной.

But there 'have 'been some successes } successes for } er Faulcony. || (Но был какой-то успех, успех для Фалкони). Выбор характера паузы во многом зависит от индивидуальной манеры говорящего и эмоциональной насыщенности ситуации.

Анализ звучащего материала на удмуртском и английском языках показал, что в целом разговорная речь на обоих языках больше обладает универсальными, нежели специфическими чертами. Для разговорной речи характерна коммуникативная направленность, спонтанность, плавные понижения и повышения кинетических тонов, употребление которых является более случайным, а не заранее продуманным, почти отсутствие ровных тонов.

Список литературы

- Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М., 1958.
- Кузнец М. Д., Скребнев Ю. М. Стилистика английского языка. М.: Учпедгиз, 1960.
- Лантева О. А. Живая русская речь с телеэкрана. (Разговорный пласт телевизионной речи в нормативном аспекте). Серед., 1990.
- D. Crystal. Prosodic System and Intonation in English. Cambridge, 1969.